



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and ZIMBABWE
(with Annexes)

Ottawa, September 16, 1983

In force September 16, 1983

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ZIMBABWE
(avec Annexes)

Ottawa, le 16 septembre 1983

En vigueur le 16 septembre 1983



CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC CO-OPERATION

General Agreement between CANADA and ZIMBABWE
(with Annexes)

Ottawa, September 16, 1983

In force for September 16, 1983

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord général entre le CANADA et le ZIMBABWE
(avec Annexes)

Ottawa, le 16 septembre 1983

En vigueur le 16 septembre 1983

43 254 132
b 2267470

43 254 131
b 2267469

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

**GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE ON DEVELOPMENT COOPERATION**

The Government of Canada and the Government of Zimbabwe,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to foster development cooperation between the two countries, in conformity with the economic and social development goals of the Government of Zimbabwe,

Have agreed to the following:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Zimbabwe shall promote a program of development cooperation, between their two countries, consisting of one or more of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Zimbabwe to analyse development projects;
- (b) the granting of scholarships to citizens of Zimbabwe for studies and professional training in Canada, Zimbabwe, or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisors and other specialists to Zimbabwe;
- (d) the provision of equipment, materials, goods, and services required for the successful execution of development projects in Zimbabwe;
- (e) the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Zimbabwe; and
- (f) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Zimbabwe may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.

ACCORD GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe,

Désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux pays et leurs peuples et de promouvoir entre eux la coopération au développement, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement du Zimbabwe,

Son convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe promeuvent, entre leurs deux pays, un programme de coopération au développement qui pourra comprendre les éléments suivants :

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Zimbabwe afin d'analyser des projets de développement;
- b) l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, au Zimbabwe ou dans un tiers pays à des citoyens du Zimbabwe;
- c) l'affectation d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens au Zimbabwe;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services nécessaires à la réalisation de projets de développement au Zimbabwe;
- e) l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement économique et social du Zimbabwe, et
- f) toute autre forme d'assistance mutuellement convenue.

ARTICLE II

1. À l'appui des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe pourront conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs éléments du programme décrit à l'Article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des subventions ou des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Parties and shall bind them under international law;

4. Subsidiary arrangements and loan agreements shall make specific reference to the present Agreement.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Zimbabwe shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement or loan agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purpose of this Agreement:

(a) "Canadian firms" means Canadian or other non-Zimbabwean firms or institutions engaged in any project under a subsidiary arrangement or loan agreement;

(b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Zimbabweans or other non-permanent residents of Zimbabwe working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or loan agreement; and

(c) "dependents" means

(i) The spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his spouse for a period of not less than one year before the commencement of his/her period of service in Zimbabwe;

(ii) a child of the member of the Canadian personnel or his spouse who is —

(A) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support, or

(B) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his spouse for support by reason of a mental or physical incapacity,

but not including a child from a previous marriage who does not normally reside with the member of the Canadian personnel or his spouse.

3. Les accords de prêt sont des accords formels entre les parties et les lient en droit international.

4. Les ententes subsidiaires et les accords de prêt font expressément référence au présent Accord.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement du Zimbabwe assume celles décrites à l'Annexe B en ce qui concerne tout projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent Accord :

- a) «sociétés canadiennes» désigne les sociétés ou institutions canadiennes ou non-zimbabwéennes qui participent à un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt;
 - b) «personnel canadien» désigne les Canadiens, les non-zimbabwéens ou les autres résidents non-permanents du Zimbabwe qui travaillent au Zimbabwe à la réalisation d'un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt; et
 - c) «personnes à charge» désigne
 - (i) le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris une personne du sexe opposé avec laquelle a fait vie commune et qu'il/elle a présentée publiquement comme son conjoint pendant une période d'au moins un an avant le début de sa période de service au Zimbabwe;
 - (ii) un enfant d'un membre du personnel canadien ou de son conjoint, qui est
 - A) âgé de moins de 21 ans et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint, ou
 - B) âgé de 21 ans ou plus et à la charge de ce membre du personnel canadien ou de son conjoint pour cause d'incapacité mentale ou physique,
- mais ne comprend pas l'enfant d'un mariage précédent qui ne réside pas ordinairement avec ce membre du personnel canadien ou son conjoint.

ARTICLE V

The Government of Zimbabwe shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of a program of development cooperation under the terms of this Agreement except for acts arising from gross negligence or willful misconduct of Canadian firms or personnel.

ARTICLE VI

The Government of Zimbabwe shall endeavour to facilitate the repatriation of Canadian personnel and of their dependents in cases where, in the opinion of the Government of Canada or the Government of Zimbabwe, the life or safety of said personnel and of their dependents is endangered as a result of events occurring inside Zimbabwe.

ARTICLE VII

The Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from taxes imposed on personal income, provided such income arises outside of Zimbabwe or from Canadian aid funds or as provided in this Agreement, any subsidiary arrangement or any loan agreement. In addition the Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from any obligation to present written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of Zimbabwe shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from import duties, customs tariffs and all other duties, charges or levies on technical and professional equipment for use on development assistance programs by Canadian personnel, or persons nominated by the Government of Zimbabwe provided that exemption from such duties, tariffs, charges or levies shall only apply to goods or equipment procured from outside Zimbabwe.

ARTICLE IX

1. The Government of Zimbabwe shall permit Canadian personnel to import and export, customs duty and import tax free, articles intended for their personal and household use, including one motor vehicle for personal use, provided that said personnel become the owner of the goods at the time of their first arrival or within four months of first arrival in Zimbabwe or such later time as the Controller of Customs and Excise in Zimbabwe shall allow.

ARTICLE V

Le Gouvernement du Zimbabwe tient indemne et à couvert le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien de toute responsabilité civile à l'égard des actions ou omissions intervenant dans l'accomplissement de fonctions liées à l'exécution d'un programme de coopération au développement en vertu du présent Accord sauf pour les actions résultant de négligence grossière ou d'inconduite délibérée de la part des sociétés canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Zimbabwe s'efforce de faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à sa charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement du Zimbabwe, la vie ou la sécurité de ces personnes à sa charge est en danger par suite d'événements survenant au Zimbabwe.

ARTICLE VII

Le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris les personnes à sa charge, des taxes imposées sur le revenu des particuliers pourvu que ce revenu provienne de l'extérieur du Zimbabwe ou de fonds de l'aide canadienne ou en vertu du présent Accord ou de tout accord de prêt ou entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien, y compris leurs personnes à charge, de toute obligation de présenter des déclarations écrites concernant ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Zimbabwe exempte les sociétés canadiennes et le personnel canadien des droits d'importation, tarifs douaniers et tous autres droits, frais ou redevances sur l'équipement technique et professionnel destiné à être utilisé dans le cadre de programmes d'aide au développement par le personnel canadien ou par des personnes nommées par le Gouvernement du Zimbabwe, étant entendu que l'exemption de tels droits, tarifs, frais ou redevances ne s'applique qu'aux biens ou équipements provenant de l'extérieur du Zimbabwe.

ARTICLE IX

1. Le Gouvernement du Zimbabwe autorise les membres du personnel canadien à importer et exporter en franchise de droits de douane et de taxes d'importation, des articles destinés à leur usage personnel et ménager, y compris un véhicule automobile pour leur usage personnel, sous réserve que ledit personnel devienne propriétaire des biens à sa première arrivée ou dans un délai de trois mois après sa première arrivée au Zimbabwe ou à une époque plus tardive que permet le Contrôleur des douanes et de l'accise au Zimbabwe.

2. If any such articles are disposed of in Zimbabwe, within a period of 12 months, otherwise than by the prior permission of the Controller of Customs and Excise, by gift or to a person or organization who or which is entitled to purchase such articles free of import or customs duty, such duty will be payable at the rate required by the law of Zimbabwe at the time of disposal. The export of funds derived from the sale of personal possessions will be subject to current exchange control regulations.

ARTICLE X

Funds, equipment, products, materials, and any other goods imported into Zimbabwe for, or related to the execution of projects established under any subsidiary arrangement or loan agreement shall not be subject to any taxes, import duties, customs tariffs, inspection fees or storage charges or any other levies, duties, fees or charges.

ARTICLE XI

Canadian firms, Canadian personnel and their dependents shall be permitted to import, export and utilize foreign currency in accordance with Exchange Control Regulations, or in such a manner as may be specifically approved on applications to Exchange Control. Any funds imported into Zimbabwe through banking channels would have to be sold to an Authorized Dealer. However, on departure, such funds would be regarded as repatriable.

ARTICLE XII

The Government of Zimbabwe shall endeavour to inform Canadian firms and Canadian personnel of the local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIII

Any differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement or loan agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of Zimbabwe or in any other manner mutually agreed upon by them.

ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Zimbabwe with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements or loan agreements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if the present Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of each such project.

2. Si la disposition de l'un ou l'autre de ces articles s'effectue au Zimbabwe, dans un délai de 12 mois, sans l'autorisation préalable du Contrôleur des douanes et de l'accise et sans qu'il se soit agi d'un cadeau ou d'une vente à un particulier ou à une organisation habilitée à acheter lesdits articles en franchise de droits d'importation ou de douane, les droits en question seront exigibles au taux fixé par la loi du Zimbabwe au moment de la disposition. L'exportation de fonds provenant de la vente de biens personnels sera assujettie aux règlements en vigueur concernant le contrôle des changes.

ARTICLE X

Les fonds, l'équipement, les produits, le matériel et tous les autres biens importés au Zimbabwe pour les besoins ou dans le cadre de l'exécution de projets faisant l'objet d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt ne sont assujettis à aucune taxe, droit d'importation, tarif douanier, frais d'inspection ou d'entreposage, ni à aucun autre droit, frais ou redevance.

ARTICLE XI

Les sociétés canadiennes, le personnel canadien et les personnes à sa charge ont le droit d'importer, d'exporter et d'utiliser des devises étrangères conformément au Règlement sur le contrôle des changes, ou selon toute autorisation spécifique qui peut être donnée en vertu dudit Règlement. Tous les fonds importés au Zimbabwe par l'entremise d'institutions bancaires doivent être vendus à des agents autorisés. Toutefois, ces fonds peuvent être réexportés lors du départ.

ARTICLE XII

Le Gouvernement du Zimbabwe s'efforce d'informer les sociétés canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les viser dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XIII

Les différends qui résultent de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, d'une entente subsidiaire ou d'un accord de prêt sont réglés par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Zimbabwe, ou selon les modalités dont ils auront mutuellement convenu.

ARTICLE XIV

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un avis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Zimbabwe en ce qui concerne les projets en cours d'exécution en vertu d'ententes subsidiaires ou d'accords de prêts conclus conformément à l'Article II du présent Accord et ayant débuté avant la réception de l'avis susmentionné continueront jusqu'à ce que ces projets soient terminés comme si le présent Accord demeurait en vigueur pour la durée complète de chacun de ces projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this General Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 16th day of September 1983, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord général.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 16^{ième} jour de septembre 1983, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

JEAN-LUC PEPIN

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

P. MANGWENDE

*For the Government of Zimbabwe
Pour le Gouvernement du Zimbabwe*

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I - Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Canada shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its Regulations:
- (A) Expenditures related to Zimbabwean scholarship holders;
 - (1) registration and tuition fees, books, supplies, or material required;
 - (2) a living allowance;
 - (3) medical and hospital expenses;
 - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.
 - (B) Expenditures related to Canadian personnel;
 - (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (2) their travel expenses and those of their dependents between their normal place of residence and Harare on entry and departure;
 - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and Harare on entry and departure, their personal and household effects, those of their dependents, and the professional and technical material required by said personnel for the execution of their duties.
 - (C) Expenditures related to certain projects:
 - (1) the cost of engineers, architects, and other services required for the execution of projects;
 - (2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods and of the transportation of same from their point of origin to Harare.
- II - Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement or loan agreement entered into pursuant to the present Agreement that such contracts shall be signed by the Government of Zimbabwe in accordance with the terms and conditions specified in said subsidiary arrangements or loan agreements.
- III - The Canadian Government shall provide the Government of Zimbabwe in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement, in any subsidiary arrangement or loan agreement.

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I - Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements :
- A) Dépenses relatives aux boursiers zimbabwéens :
 - 1) frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
 - 2) une indemnité de subsistance;
 - 3) les frais médicaux et d'hospitalisation;
 - 4) les frais de voyage en classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.
 - B) Dépenses relatives au personnel canadien :
 - 1) ses salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
 - 2) ses dépenses de voyage et celles des personnes à sa charge entre leur lieu normal de résidence et Harare, à l'arrivée et au départ;
 - 3) les frais d'expédition de ses effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à sa charge entre le lieu normal de leur résidence et Harare, à l'arrivée et au départ, et le matériel professionnel et technique requis par ledit personnel pour l'exécution de ses tâches.
 - C) Dépenses relatives à certains projets :
 - 1) le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts nécessaires à la réalisation de projets;
 - 2) le coût de fourniture de l'équipement, du matériel, des fournitures et autres biens et celui de leur transport de leur point d'origine à Harare.
- II - Les contrats d'achat de biens ou de louage de services requis pour l'exécution de projets particuliers et dont le Gouvernement du Canada assume les frais sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, les ententes subsidiaires ou les accords de prêt conclus en vertu de présent Accord pourront stipuler que ces contrats seront signés par le Gouvernement du Zimbabwe conformément aux modalités spécifiées dans lesdites ententes subsidiaires ou accords de prêt.
- III - Le Gouvernement du Canada communique au Gouvernement du Zimbabwe, en temps opportun, les nom des membres du personnel canadien et de leurs personnes à charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord, une entente subsidiaire ou un accord de prêt.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE

I - Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements or loan agreements, the Government of Zimbabwe shall provide or pay for:

1. reasonable hotel or rest house expenses (not including drinks or meals other than breakfast) for the adviser and for his accompanying dependents for fourteen (14) days on arrival; and where permanent accommodation is to be provided by Zimbabwe for any period after the date on which the Government of Zimbabwe has signified that suitable residential accommodation will be available but during which it is not available; and, for a period not to exceed seven (7) days immediately prior to their departure, after they have vacated their permanent accommodation;
2. in the case of the assignment of Canadian personnel to Ministries, Departments or Parastatal Corporations whose terms of service include the provision of housing for their employees or an allowance in lieu thereof and subject to sub-paragraph 4, accommodation containing basic furnishings including a stove and refrigerator of the standard equivalent to that normally accorded a public servant of the Government of Zimbabwe of comparable rank and seniority. In the absence of such arrangements, an allowance sufficient to provide suitable housing will be paid by the Government of Zimbabwe or the Parastatal Corporation to the adviser;
3. in the case of the assignment of Canadian personnel to Ministries, Departments or Parastatal Corporations whose terms of service do not include the provision of housing for their employees, all assistance as can reasonably be provided in assisting Canadian personnel in obtaining suitable furnished rental accommodation;
4. where the assignment of any Canadian personnel is less than six (6) months, temporary accommodation, including meals, or an equivalent allowance to be determined in subsidiary arrangements or loan agreements;
5. furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Zimbabwe including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
6. the recruiting and seconding of counterparts when required for the project;

ANNEXE «B»**RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE**

I - Sauf indication contraire dans des ententes subsidiaires ou accords de prêt, le Gouvernement du Zimbabwe fournit ou paye :

1. des frais raisonnables d'hôtel ou d'hébergement (à l'exclusion des boissons et des repas autres que le petit déjeuner) pour le conseiller et les personnes à sa charge qui l'accompagnent pendant quatorze (14) jours au moment de l'arrivée; et lorsque le Zimbabwe doit fournir un lieu de résidence permanente pour toute période de temps suivant la date à laquelle le Gouvernement du Zimbabwe a indiqué qu'un lieu de résidence convenable serait disponible mais pendant laquelle celui-ci ne l'est pas; et, pour une période ne devant pas dépasser sept (7) jours immédiatement avant leur départ, une fois qu'ils auront quitté les lieux de leur logement permanent;
2. dans le cas de l'affectation de personnel canadien auprès de ministères, départements ou sociétés paragouvernementales à qui il incombe de loger leurs employés ou de leur verser une indemnité à cette fin et sous réserve des dispositions du sous-alinéa 4, un logement contenant un mobilier de base, y compris une cuisinière et un réfrigérateur répondant à des normes équivalentes à celles qui sont normalement appliquées dans le cas d'un fonctionnaire du Gouvernement du Zimbabwe de rang et d'ancienneté comparables. En l'absence de tels arrangements, une indemnité suffisante pour permettre au conseiller de se loger convenablement lui sera payée par le Gouvernement du Zimbabwe ou la société paragouvernementale;
3. dans le cas de l'affectation de membres du personnel canadien auprès de ministères, de départements ou de sociétés paragouvernementales à qui il n'incombe pas de loger leurs employés, toute l'aide qui pourra raisonnablement être fournie au personnel canadien pour trouver un logement locatif meublé convenant à ses besoins;
4. si l'affectation d'un membre du personnel canadien est de moins de six (6) mois, un logement temporaire, y compris les repas, ou une indemnité équivalente dont le montant sera fixé dans les ententes subsidiaires ou les accords de prêt;
5. des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement du Zimbabwe, y compris les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionnel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont le personnel canadien peut avoir besoin pour mener à bien ses fonctions;
6. le recrutement et l'affectation d'homologues si le projet l'exige;

7. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation of the Canadian personnel and of their dependents between:
 - (a) Harare and the place of residence of said personnel at the beginning of their assignment; and
 - (b) the place of residence of said personnel in Zimbabwe and Harare upon completion of their assignment;
8. the cost of transportation of:
 - (a) the personal and household effects of the Canadian personnel and those of their dependents; and
 - (b) the professional and technical material required by said personnel in the execution of their duties in Zimbabwe;
between
 - (c) Harare and the place of residence of said personnel in Zimbabwe at the beginning of their assignment; and
 - (d) the place of residence of said personnel in Zimbabwe and Harare upon completion of their assignment.
9. any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Zimbabwe;
10. any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents;
11. all permits, licences and other documents including costs related thereto, necessary to enable Canadian personnel and Canadian firms to carry out their respective functions in Zimbabwe;
12. all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependents, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects, the professional and technical equipment and the personal effects of this personnel;
13. the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from Harare to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by forwarding and transportation agents;
14. the travel expenses and the cost of hotel or other suitable accommodation, including meals, of the Canadian personnel, but not of their dependents, at a level corresponding to their status, and rank, while they are required to travel on duty;

7. les frais de voyage et d'hôtel ou autre logement convenable pour le personnel canadien et les personnes à sa charge entre :
 - a) Harare et le lieu de résidence dudit personnel en début d'affectation, et
 - b) le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe et Harare en fin d'affectation;
8. le coût du transport :
 - a) des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge, et
 - b) du matériel professionnel et technique requis par ledit personnel dans l'exécution de ses fonctions au Zimbabwe;entre
 - c) Harare et le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe en début d'affectation; et
 - d) le lieu de résidence dudit personnel au Zimbabwe et Harare en fin d'affectation;
9. toute aide officielle qui pourra être nécessaire pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Zimbabwe;
10. toute aide officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution de projets, ainsi que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à sa charge;
11. tous les permis, licences et autres documents, y compris les frais qui s'y rattachent, nécessaires pour que le personnel canadien et les sociétés canadiennes puissent s'acquitter de leurs fonctions respectives au Zimbabwe;
12. tous les visas nécessaires et tous les permis d'importation ou d'exportation, selon le cas, pour le personnel canadien et les personnes à sa charge, pour l'équipement, les matériaux, les fournitures ou les biens nécessaires à la réalisation des projets, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels de ce personnel;
13. le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés nécessaires à la réalisation des projets, depuis le port d'entrée au Zimbabwe jusque sur les lieux des projets, y compris l'obtention, s'il y a lieu, de la priorité de la part des transitaires et transporteurs;
14. les frais de voyage et les frais d'hôtel ou de tout autre logement convenable, y compris les repas, du personnel canadien, mais non ceux des personnes à sa charge, selon un niveau correspondant à leur statut et à leur rang, lorsque ceux-ci sont appelés à voyager par affaires;

15. permission to use all means of communication such as receivers approved for use in Zimbabwe and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programs and projects;
 16. reports, records, maps, statistics, and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties;
 17. other measures within its jurisdiction which may facilitate the execution of projects;
- II - The Government of Zimbabwe shall give Canadian personnel and their dependents access to medical care and hospitalization in Zimbabwe in accordance with the standards granted to officials of the Government of Zimbabwe.
- III - The Government of Zimbabwe acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of four weeks annual leave.
- IV - The Government of Zimbabwe shall ensure that scholarship holders will be bonded and, subject to vacancies within authorized establishment, that employment shall be guaranteed for a period equal to the time taken to complete the study program if the scholarship program is of more than two (2) years in duration and for two (2) years if the scholarship program is of two (2) years or less in duration, upon their return to Zimbabwe following completion of their Canada-sponsored study programs.

15. la permission d'utiliser tous les moyens de communication, tels que les récepteurs dont l'usage est approuvé au Zimbabwe et les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des programmes et des projets;
 16. les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien dans l'exécution de ses fonctions;
 17. les autres mesures relevant de sa compétence qui peuvent faciliter la réalisation de projets.
- II - Le Gouvernement du Zimbabwe donne accès au personnel canadien et aux personnes à sa charge à des soins médicaux et hospitaliers au Zimbabwe de même qualité que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du Gouvernement du Zimbabwe.
- III - Le Gouvernement du Zimbabwe reconnaît que chacun des membres du personnel canadien a droit à une période de quatre semaines de congé annuel.
- IV - Le Gouvernement du Zimbabwe devra veiller à ce qu'une caution garantisse le retour des boursiers au Zimbabwe une fois leurs études terminées et, sous réserve qu'il existe des vacances dans les effectifs autorisés, à ce qu'un emploi leur soit assuré pour une période de même durée que celle consacrée aux études dans le cas d'un programme de bourse de plus de deux (2) ans, et pour une période de deux (2) ans s'il s'agissait d'un programme de bourse d'une durée de moins de deux (2) ans.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092674 2

© Minister of Supply and Services Canada 1989

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/20
ISBN 0-660-54847-X

N° de catalogue E3-1983/20
ISBN 0-660-54847-X

